
HOMMAGE SUR UNE NOTE ASIATIQUE EN SOUVENIR DE BERNARD GARDIN

Daniel Modard, Laurence Vignes
Université de Rouen

Lors de son départ à la retraite en septembre 2001, Bernard Gardin, Professeur à l'Université de Rouen, avait formulé le souhait qu'aucun cadeau ne lui soit remis à titre personnel. Il avait demandé à ce que les témoignages de sympathie dont on voulait l'honorer et que les remerciements que ses collègues et amis souhaitaient lui adresser pour son investissement au service de l'Université soient « matérialisés » sous la forme d'un prix qui serait remis à un étudiant asiatique¹ dont le travail scientifique serait considéré comme « particulièrement méritant ». Les sommes ainsi collectées lors du départ à la retraite de Bernard Gardin ont été largement abondées moins d'un an après, au moment de sa disparition, le 30 juin 2002.

Un comité, constitué d'enseignants de l'Université de Rouen et de proches de Bernard Gardin, s'est réuni au début de l'année 2003 afin de décider des modalités d'attribution de ce prix. La proposition de récompenser, de préférence, un(e) étudiant(e) ayant soutenu sa thèse de Doctorat à l'Université de Rouen sous la direction de Bernard Gardin a été approuvée à l'unanimité par les membres de ce Comité. Il a également été arrêté par ce même Comité que ce prix se présenterait sous la forme d'une subvention, remise directement à un éditeur au titre d'une « aide à la publication », afin de faciliter la parution d'un travail de recherche élaboré par le gagnant.

Les deux critères retenus pour l'attribution de ce prix reposaient sur :

- une appréciation de la qualité du travail de recherche mené par chaque candidat dans le cadre de sa thèse de Doctorat. Cette évaluation a été effectuée à partir de l'examen :
 - du mémoire de thèse,
 - de la mention décidée par le jury lors de la soutenance de la thèse,
 - du rapport de thèse rédigé par les membres de ce jury à la suite de la soutenance.
- l'intérêt du projet de publication présenté par les différents candidats, projet portant soit sur leur thèse, soit sur un travail s'inscrivant dans le prolongement de celle-ci.

Grâce à la collaboration des Services administratifs du 3^{ème} cycle, nous avons pu constater que neuf étudiants asiatiques (deux Coréens, une Laotienne et six Vietnamiens) avaient soutenu leur thèse de Doctorat sous la direction scientifique de Bernard Gardin entre 1993 et 2000. Après avoir été sollicités, huit d'entre eux² ont soumis un projet d'édition au Comité. Ces propositions étaient libellées comme suit :

Bui Oanh Hang (ENS de Hué - Viêt-Nam – thèse soutenue en octobre 1993) :
Intitulé du projet de publication : *Recherche sur les interférences langagières et culturelles entre la langue française et la langue vietnamienne dans le monde francophone au Viêt-Nam.*

Dang Thai Minh (Viêt-Nam – thèse soutenue en décembre 2000) :
Intitulé du projet de publication : *Dictionnaire vietnamien-français. Les mots vietnamiens d'origine française.*

Jang Han-Up (Corée – thèse soutenue en 1993) :
Intitulé du projet de publication : *La politesse verbale en coréen et en français dans les interactions exolingues : applications didactiques.*

Lee Nam-Seong (Corée – thèse soutenue en décembre 1999) :
Intitulé du projet de publication : *Genres et types de textes dans la compréhension écrite en FLE : approche théorique et didactique.*

Nguyen Van Dung (Viêt-Nam – Hanoï – thèse soutenue en décembre 2000) :
Intitulé du projet de publication : *La représentation des rapports de politesse au Viêt-Nam dans la littérature contemporaine.*

Pham Thi Anh Nga (ENS de Hué - Viêt-Nam – thèse soutenue en 2000) :
Intitulé du projet de publication : *“ Ces interactions qui ne vont pas de soi ”. Étude des gloses métacommunicationnelles sur la rencontre Français-Vietnamiens dans des romans et récits d'expression française.*

Tran Duc Tuan (Viêt-Nam – thèse soutenue en octobre 1999) :
Intitulé du projet de publication : *Lexique médical vietnamien-français-anglais : une approche socioterminologique.*

Tran Thanh Ai (Viêt-Nam – Université de Cantho – thèse soutenue en 1998) :
Intitulé du projet de publication : *Le vietnamien en contact de langues : Etudes sociolinguistiques de l'emploi de mots étrangers dans la presse vietnamienne.*

Après examen de l'ensemble des dossiers et délibération du jury, **la proposition de Dang Thai Minh a été retenue à l'unanimité** pour l'attribution du prix « Bernard GARDIN » en raison du soin avec lequel ce projet avait été élaboré, mais aussi en raison de son originalité et de son intérêt pour un public très large.

Une ambition : valoriser la francophonie vietnamienne.

Après la réunification du Viêt-Nam en 1975, l'enseignement du français dans ce pays a connu une véritable « interruption générationnelle » selon une expression communément utilisée par de nombreux chercheurs. Même si la présence française a profondément marqué ce pays dans le passé, force est aujourd'hui de reconnaître que la francophonie y apparaît désormais de plus en plus souvent en demi-teinte. Les locuteurs francophones expérimentés sont aujourd'hui de moins en moins nombreux : les personnes âgées ayant vécu la période coloniale disparaissent les unes après les autres et de nombreux bacheliers francophones se

trouvent actuellement disséminés, ayant peu d'occasions concrètes de pratiquer leur français, exception faite de ceux qui sont devenus eux-mêmes professeurs de français. Même s'il n'existe pas d'enquête épilinguistique permettant d'avoir une vision claire de la situation, de nombreux observateurs extérieurs considèrent que le français serait aujourd'hui en large recul au Viêt-Nam, mais aussi au Cambodge et au Laos.

Les initiatives réalistes visant à renouveler l'offre de formation au Viêt-Nam ou à y valoriser la francophonie sont donc les bienvenues. La mise en place des classes bilingues et des filières universitaires francophones est une de celles-ci.

Le présent ouvrage - publié dans le cadre de la revue *Synergies Pays riverains du Mékong* - apparaît également, à son niveau, comme un autre élément contribuant à valoriser la réalité de la francophonie vietnamienne. En effet, en proposant un répertoire exhaustif des mots vietnamiens d'origine française, ce *dictionnaire vietnamien-français*, de format moyen, constitue un instrument de travail précis, pratique et peu onéreux, susceptible de rivaliser avec les ouvrages du même type actuellement disponibles sur le marché.

Un souhait : perpétuer le souvenir de Bernard Gardin.

Outre le présent dictionnaire, l'investissement de Bernard Gardin au service de l'Université de Rouen a été salué à divers titres depuis sa disparition. C'est ainsi que Jean-Luc Nahel, Président de l'Université de Rouen en exercice en 2002, ainsi que Christine Le Bozec, alors Doyen de l'UFR des Lettres et Sciences humaines, ont pris la décision, à cette date, de donner le nom de Bernard Gardin à un amphithéâtre de l'UFR des Lettres et Sciences humaines. C'est ce qui a été fait en 2003 permettant ainsi à l'Université de Rouen de perpétuer le souvenir de ce collègue au sein d'un établissement auquel il avait consacré beaucoup de son temps et de son énergie.

Par ailleurs, deux autres ouvrages ont déjà été dédiés à Bernard Gardin :

Le premier, portant sur « les enjeux sociaux du langage », a été publié en 2006 dans le cadre d'un précédent numéro de la revue *Synergies France*³. Si la plupart des contributions qui y figurent (une quinzaine d'articles environ) font référence à des travaux de recherche initiés avec l'appui ou la collaboration de Bernard Gardin, certains autres évoquent des actions (formations, recherches liées à des situations didactiques...) dans lesquelles celui-ci était engagé de façon directe ou indirecte.

Le second a été publié en 2008 par les Presses Universitaires de Rouen et du Havre (PURH) autour de la question des « morales langagières ». Ce recueil en hommage reprend un certain nombre de propositions de recherche de Bernard Gardin⁴.

Ces publications destinées à mieux faire connaître l'œuvre de Bernard Gardin faisaient suite à un ensemble de textes réunis par Nanon Gardin, son épouse, et ses amis, Frédéric François et Josiane Boutet. Ces deux livres (*Langages et luttes sociales d'une part, Paroles d'ouvrières et d'ouvriers d'autre part*) ont été édités chez Lambert-Lucas⁵.

À travers ces ouvrages, le lecteur était déjà convié à un dialogue avec Bernard Gardin, le chercheur et l'homme de terrain. Nous espérons que le présent dictionnaire constituera un prolongement de ce dialogue.

Notes

¹ Le choix d'un étudiant asiatique vient du fait que Bernard Gardin avait contribué, depuis le début des années 90 - en collaboration avec Jean-Baptiste Marcellesi et Jacques Cortès - à mettre en place plusieurs conventions internationales entre l'Université de Rouen et des Universités partenaires en Asie, notamment au Vietnam, au Laos, au Cambodge et en Chine. Le succès de ces actions est incontestable si l'on se réfère aux résultats affichés à l'époque : 246 diplômes délivrés au Vietnam entre 1988 et 2000 (dont 11 Doctorats), 64 diplômes délivrés au Laos entre 1991 et 2000 - dont 3 Doctorats, 52 diplômes en Chine.... Le souhait de Bernard Gardin de soutenir le travail de l'un(e) de ces étudiant(e)s était donc parfaitement compréhensible.

² En raison de ses charges de travail et de ses responsabilités administratives à l'Université nationale du Laos, à l'époque où a été lancé ce concours, Madame Sipaseuth Kinsoukhone (Laos - thèse soutenue en 2001) n'a pas eu suffisamment de temps pour élaborer sa proposition. Elle a donc renoncé à concourir pour ce prix.

³ Modard Daniel & Vignes Laurence (Éds.), 2006, *Les enjeux sociaux du langage. Hommage à Bernard Gardin*, Synergies France, n°5, Paris, Gerflint, 213 pages, <http://gerflint.eu/> ou <http://gerflint.forumpro.fr/>

⁴ Delamotte Régine & Caitucoli Claude (Éds.), 2008, *Morales langagières. Autour de propositions de recherche de Bernard Gardin*, Rouen, Publications des Universités de Rouen et du Havre, 292 p.

⁵ Gardin Bernard, 2005 : *Langage et luttes sociales* - Textes édités par Nanon Gardin et Frédéric François, Editions Lambert-Lucas, 284 p.

Gardin Bernard, 2005 : *Paroles d'ouvrières et d'ouvriers* - Textes édités par Nanon Gardin et Josiane Boutet, Editions Lambert-Lucas, 400 p.